

UMOWA NR 0809/IMPRESARIAT/2017

zawarta w dniu 13.06.2017 r. pomiędzy:

„Operę Krakowską” w Krakowie z siedzibą przy ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków, działającą na podstawie wpisu nr RIK 2/99, do księgi rejestrowej instytucji kultury prowadzonej przez Samorząd Województwa Małopolskiego, założonej w dniu 12 lipca 1999 r. na podstawie Uchwały Zarządu Województwa małopolskiego Nr 170/99 z dnia 12 lipca 1999 r. (zaświadczenie nr EK.II.6.4012/RIK2/7/2002 z dn. 15.07.2002 r.), REGON: 000278801, NIP: 675 000 61 74 zwanej dalej „Operą”, która reprezentują:

1. Dyrektor Naczelny - Bogusław Nowak,
2. Główny Księgowy - Małgorzata Żak.

a
Slovenské Národné Divadlo
Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
ID: 00 164 763

Tax/VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954

zwanym dalej „SND”, która reprezentują:

1. Dyrektor Naczelny - Marián Chudovský,
2. Dyrektor Baletu SND - Jozef Dolinský,

zwanym dalej „Stronami”.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest zaprezentowanie przez solistów SND – Romina Kolodziej i Damián Šimko - *Soul duo* z baletu „*Slovak Dance – Life of lights*” Petera Breinera w choreografii Natálie Horečnej podczas Gali Baletowej „*Grand pas...!*” (zwana dalej „Gala”), która odbędzie się w dniu 29 czerwca 2017 r. (czwartek), o godz. 20:30 na dziedzińcu Zamku Królewskiego na Wzgórzu Wawelskim w ramach XXI Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej.
2. Przygotowanie i realizacja przedmiotu umowy odbędzie się zgodnie z harmonogramem pracy ustalonym przez Strony w trybie roboczym do dnia 21.06.2017 r.
3. SND przyjmuje do wiadomości, że w przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych Gala może zostać na mocy decyzji Opery, przeniesiony na Dużą Scenę budynku „Opery Krakowskiej” w Krakowie, ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków. Zmiana ta nie wpływa na zapisy w § 7 ust. 1.

§ 2

1. Opera zobowiązuje się do zapewnienia w swoim zakresie i na własny koszt:
 - a) sceny wraz z odpowiednim nagłośnieniem i oświetleniem sceny, zgodnie z zapotrzebowaniem technicznym uzgodnionym przez Strony w trybie roboczym do dnia 21.06.2017 r.,
 - b) obsługi technicznej sceny oraz obsługi artystów w dniu przedstawienia, w tym masażysty i fizjoterapeuty,
 - c) garderób dla wykonawców,
 - d) noclegu dla 3 osób reprezentujących SND w związku z realizacją przedmiotu umowy w dniach 28–30.06.2017 r.,
 - e) udostępnienia Sali prób w budynku przy ul. Tomasza 37, 31-027 Kraków w celu przeprowadzenia rozgrzewki zgodnie z harmonogramem pracy, o którym mowa w § 1 ust. 2.
2. SND zobowiązuje się do zapewnienia w swoim zakresie i na własny koszt:
 - a) wykonania artystycznego duetu, o którym mowa w § 1 ust. 1 podczas Gali;
 - b) obecności opiekuna artystycznego wykonawców - Panią Nikoletę Rafaelisovú – reprezentującego interesy SND;
 - c) transportu wykonawców i opiekuna artystycznego na trasie Bratislava – Kraków – Bratislava;
 - d) nagrania muzycznego do duetu baletowego.

§ 3

1. SND oświadcza, że jest wyłącznym właścicielem autorskich praw majątkowych do nagrania muzycznego do duetu baletowego, o którym mowa § 3 ust. 1 pkt d w związku z § 1 ust. 1 umowy oraz że wykorzystanie tych praw w ramach niniejszej umowy nie narusza praw osób trzecich, ani nie stwarza po ich stronie prawa do osobnego wynagrodzenia.

§ 4

1. SND oświadcza, że jest wyłącznym właścicielem autorskich praw majątkowych do nagrania muzycznego do duetu baletowego, o którym mowa § 3 ust. 1 pkt d w związku z § 1 ust. 1 umowy oraz że wykorzystanie tych praw w ramach niniejszej umowy nie narusza praw osób trzecich, ani nie stwarza po ich stronie prawa do osobnego wynagrodzenia.

AGREEMENT NO. 0809IMPRESARIAT/2017

concluded on 13 June 2017 by and between:

the **Krakow Opera in Krakow** with registered office at ul. Lubicz 48, 31-512 Krakow, Poland, operating under entry No. RIK 2/99 in the register of cultural institutions kept by the Self-Government of the Krakow Province, established on 12 July 1999 under Resolution No. 170/99 of the Executive Board of the Krakow Province dated 12 July 1999 (certificate No. EK.II.6.4012/RIK2/7/2002 of 15 July 2002), Industry Id. No. (REGON): 278801, Tax Reg. No. (NIP): 675 000 61 74, hereinafter referred to as the “Opera”, represented by:

1. General Director - Bogusław Nowak,
2. Chief Accountant - Małgorzata Żak,

and
Slovenské Národné Divadlo
Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
ID: 00 164 763

Tax/VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954

hereinafter referred to as “SND”, represented by:

3. General Director - Marián Chudovský,
4. Director of SND Ballet - Jozef Dolinský,

hereinafter referred to jointly as the “Parties”.

Article 1

1. The subject-matter of this contract is presentation by SND soloists, Romina Kolodziej and Damián Šimko, of *The Soul duo* from Peter Breiner's *Slovak Dance – Life of Lights* ballet in the choreography of Natália Horečná during *Grand pas...!* Ballet Gala (hereinafter the “Gala”) to be held at 08:30PM on 29 June 2017 (Thursday) in the courtyard of the Royal Castle on the Wawel Hill during the 21st Krakow Opera Summer Festival.
2. The subject-matter of the contract will be prepared and delivered in accordance with the work schedule to be agreed by the Parties on a working basis by 21 June 2017.
3. SND acknowledges the fact that the Gala may be relocated in the event of adverse weather conditions, at the Opera's discretion, to the Main Stage of the Krakow Opera in Krakow, ul. Lubicz 48, 31-512 Krakow. Such change shall not affect the provisions of Article 7 Clause 1.

Article 2

3. The Opera undertakes to arrange for SND, using its own resources and at its own expense:
 - a) a stage along with appropriate stage sound and lighting equipment consistently with the technical needs to be agreed by the Parties on a working basis by 21 June 2017;
 - b) stage technicians as well as support staff to cater to the artists' needs on the performance day, including massage therapist and physiotherapist;
 - c) changing rooms for performers;
 - d) accommodation for 3 persons representing SND in connection with delivery of the subject-matter of the contract on 28-30 June 2017;
 - e) access to the Rehearsal Room in the building situated in Krakow, ul. Tomasza 37, 31-027 Krakow, for the purpose of holding a warm-up session consistently with the work schedule referred to in Article 1 Clause 2.

Article 3

4. SND undertakes to arrange, using its own resources and at its own expense, for:
 - a) artistic performance of the duo referred to in Article 1 Clause 1, during the Gala;
 - b) presence of the performers' artistic supervisor - Mrs. Nikoletta Rafaelisová - representing the interests of SND;
 - c) the performers' and their artistic supervisor's travel from Bratislava to Krakow and from Krakow to Bratislava;
 - d) music recording for the ballet duo.

Article 4

1. SND represents that it is a sole owner of copyright to the musical recording to a ballet duet referred to in Article 3.1.d in conjunction with Article 1.1 of the Agreement and that the use of this right hereunder does not infringe third party rights and does not create their right to receive separate remuneration.

2. SND oświadcza, że jest uprawniony w pełnym zakresie do dysponowania prawami do artystycznego wykonania duetu, o którym mowa w §1 ust. 1.
3. SND przyjmuje do wiadomości, że artystyczne wykonanie duetu zostanie zarejestrowane przez Operę w formie materiałów filmowych audio-video na potrzeby archiwalne i promocyjne Opery. Wykorzystanie zarejestrowanego wykonania duetu, o którym mowa w §1 ust. 1. w innych celach niż wskazane powyżej wymagać będzie zgody SND.
4. SND oświadcza, że jest uprawniony do dysponowania prawami Wykonawców w zakresie określonym w ust.3 i 4 i upoważnia Operę do korzystania z zarejestrowanych i udostępnionych Operze fragmentów artystycznego wykonania w całości, jak również w postaci dowolnych mniejszych jego fragmentów w postaci drukowanej, w postaci zapisu audio-video oraz cyfrowej w celu promocji lub reklamy w zakresie pól eksploatacji obejmujących: zwielokrotnianie, publiczne odtworzenie, wykonanie, wystawienie, wyświetlenie (w tym także w telewizji i w sieci internetowej), a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (m.in. w formie plakatów, fotografii, reklam radiowych, prasowych lub telewizyjnych, przekazów internetowych) zarówno samego artystycznego wykonania, jak i wizerunku Wykonawców. Upoważnienie to nie jest ograniczone ani czasowo, ani terytorialnie, tzn. odnosi się zarówno do terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jak i terytoriów innych krajów.
5. Wynagrodzenie SND wynikające z przeniesienia autorskich praw majątkowych do nagrania, o którym mowa w §3 ust. 1 pkt d w związku z §1 ust. 1 umowy oraz do zarejestrowanych i udostępnionych Operze fragmentów artystycznego wykonania na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w ust. 3 oraz upoważnienia do wykorzystania wizerunku portretowanych osób, zostało uwzględnione w ramach wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 1 niniejszej umowy. Wynagrodzenie Wykonawców biorących udział w Galii wynikające z przeniesienia autorskich praw majątkowych do artystycznego wykonania na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w ust. 3 oraz upoważnienia do wykorzystania wizerunku portretowanych osób, SND pokryje we własnym zakresie.

§ 5

1. SND zobowiązuje się do przekazania Operze materiałów promocyjnych dotyczących prezentowanego duetu, w tym fotografii oraz informacji o twórcach i wykonawcach z prawem do wykorzystania w celach promocyjnych w dowolnej technice przekazu a także przekazania Operze logotypu w krzywych w terminie do 3 dni od daty podpisania umowy.
2. Każdorazowe zastosowanie logotypu SND będzie wymagało pisemnej akceptacji poprawności jego użycia ze strony SND. Osobą ze strony SND upoważnioną do akceptacji logotypu jest Eva Gajdošová
adres e-mail: eva.gajdsova@snd.sk) lub upoważniona przez nią osoba.
3. Akceptacja logotypu odbywać się będzie drogą elektroniczną w terminie do 1 dnia roboczego od wysłania przez Operę logotypu do akceptacji. Brak przesłania ze strony SND odpowiedzi lub uwag w tym czasie oznacza akceptację logotypu.

§ 6

1. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy w zakresie realizacji umowy oraz informowania o ewentualnych przeszkodach przy jej realizacji i w tym celu wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:
 - a) w imieniu SND: Peter Antalík – e-mail: peter.antalik@snd.sk;
 - b) w imieniu Opery: Małgorzata Wojsik – e-mail: m.wojsik@opera.krakow.pl

§ 7

1. Tytułem należności za usługę, o której mowa w § 1 umowy, Opera zobowiązuje się zapłacić SND wynagrodzenie w wysokości 2 000 euro (słownie: dwa tysiące euro) brutto po wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1.

2. SND represents that it is fully authorised to dispose of the rights in the artistic performance of the duo referred to in Article 1 Clause 1.
3. SND acknowledges the fact that the artistic performance of the duo will be recorded by the Opera in the form of audiovisual films for the Opera's archiving and promotional purposes. Use of the recorded performance of the duo referred to in Article 1 Clause 1 for the purposes other than specified above shall be subject to SND's consent.
4. SND represents that it has the right to dispose of the Performers' rights within the scope outlined in Clauses 3 and 4 and authorises the Opera to use the excerpts from the artistic performance recorded and made available to the Opera in full or in the form of any smaller excerpts in the printed format, in the form of audiovisual and digital recording for promotional or advertising purposes within the fields of exploitation covering reproduction, public performance, performance, exhibition, screen showing (also on television and the Internet) as well as making available to the general public in such manner that anyone may have access thereto at the venue and time of their choosing, *inter alia*, in the form of posters, photographs, radio and press advertisements or television commercials or Internet communication), of both the artistic performance itself and the Performers' image. This authorisation shall not be restricted in time or geographically, i.e. it shall apply both to the territory of the Republic of Poland and to the territories of other countries.
5. SND's fee in consideration of transfer of the author's copyrights to the musical recording to a ballet duet referred to in Article 3.1.d in conjunction with Article 1.1 of the Agreement and in the excerpts of the artistic performance recorded and made available to the Opera within all fields of exploitation designated in Clause 3 and of the authorisation to make use of the image of the portrayed persons has been incorporated in the fee specified in Article 7 Clause 1 hereof. SND undertakes to settle the fee payable to the Performers taking part in the Gala in consideration of transfer of the author's copyrights in the artistic performance within all fields of exploitation designated in Clause 3 and of the authorisation to make use of the image of the portrayed persons.

Article 5

1. SND undertakes to hand over to the Opera promotional materials relating to the presented duo, including the photographs and information about the authors and performers with the right to make use of the same for promotional purposes by means of any communication technique and further undertakes to furnish the Opera with the logo in the vector file format within 3 days of the date of signing of the contract.
2. Each instance of use of SND's logo shall necessitate a written acceptance of its correct use from SND. SND's representative authorised to accept the logo is Mgr.art Eva Gajdošová
and email address eva.gajdsova@snd.sk) or a person authorised by them.
3. The logo shall be accepted electronically within 1 business day of the posting of the logotype by the Opera for acceptance. SND's failure to respond or submit comments within the set time limit shall be tantamount to acceptance of the logo.

Article 6

2. The Parties undertake to cooperate with one another when performing the contract and to advise one another of any obstacles to its performance and, to that end, appoint their representatives in the persons of:
 - c) on behalf of SND: Peter Antalík – email: peter.antalik@snd.sk
 - d) on behalf of the Opera: Małgorzata Wojsik – and email: m.wojsik@opera.krakow.pl

Article 7

1. In consideration of the service referred to in Article 1 hereof, the Opera undertakes to pay SND a gross fee of **EUR 2 000 (say: two thousands euro)** after successful completion of the subject-matter of the contract referred to in Article 1.

Wartość umowy wynosi 8 385,40 PLN i rozliczona została wg średniego kursu NBP z dnia poprzedzającego dzień zawarcia umowy tj. 1 euro = 4,1927 PLN.

2. Należność, o której mowa w ust. 1 zostanie uregulowana przelewem na numer rachunku bankowego:

numer:

..... w terminie 14 dni

- od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury przez SND.
3. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Opery.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt. 1 wyczerpuje wszelkie zobowiązania finansowe Opery, a SND nie będzie się domagać dopłat pieniężnych w związku z realizacją niniejszej umowy.
5. Strony oświadczają, że są płatnikami podatku VAT.
6. Wyłączną sprzedaż biletów na Galę prowadzi Opera, której przypada 100% przychodów ze sprzedaży z tego tytułu.
7. Opera dysponuje wszystkimi miejscami na widowni Gali, o której mowa w §1 ust. 1.

§ 8

1. SND zobowiązuje się do przestrzegania przepisów przeciwpożarowych obowiązujących na Zamku Królewskim na Wawelu oraz w budynku Opery Krakowskiej, zarówno podczas przygotowań, jak i w czasie trwania gali.
2. SND przekaze Operze pełną listę osób przebywających na terenie Zamku Królewskiego na Wawelu, a także budynku A i B Opery w związku z organizacją Gali najpóźniej w przeddzień wydarzenia. Osoby reprezentujące SND w związku z Galą są zobowiązane do posiadania identyfikatora i okazania go przy wejściu na Wawel oraz do budynku Opery.
3. Po realizacji Gali SND zobowiązuje się do przekazania użytkowanych pomieszczeń w stanie nie gorszym niż przed ich przekazaniem przez Operę.

§ 9

1. W przypadku odstąpienia lub rozwiązania niniejszej umowy z przyczyn leżących po stronie Opery zapłaci ona SND karę umowną w wysokości 10% (słownie: dziesięć procent) wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1 niniejszej umowy.
2. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy z przyczyn leżących po stronie SND, zapłaci ona Operze karę umowną w wysokości 10% (słownie: dziesięć procent) wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1 niniejszej umowy.
3. W przypadku, gdy zastrzeżona kara umowna nie pokrywa poniesionej przez daną Stronę szkody, może ona dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. W przypadku niewykonania niniejszej umowy wynikającej z działania siły wyższej, Stronom nie przysługują żadne roszczenia.

§ 10

1. Postanowienia niniejszej umowy wiążą obie strony i żadna ze stron nie może powoływać się na warunki pozaumowne.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia oraz inne oświadczenia dotyczące wykonania niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz Kodeksu cywilnego.
4. Spory wynikające z realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Opery.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

OPERA

The value of the contract is PLN 8 385,40 and has been calculated based on the average exchange rate published by the National Bank of Poland (NBP) on the day preceding the day of signing of the contract, i.e. EUR 1.00 = PLN 4,1927.

2. The amount due referred to in Clause 1 shall be settled by way of a funds transfer to bank

..... within 14 days of the date of receipt of an invoice correctly issued by SND.

3. The date of payment shall be deemed the day of debiting of the Opera's bank account.
4. Payment of the fee referred to in Clause 1 shall settle any and all financial obligations of the Opera and SND shall not make any additional financial claims in connection with performance of this contract.
5. The Parties represent that they are payers of tax on goods and services (VAT).
6. The Opera shall have the exclusive authority to sell tickets for the Gala and shall be entitled to 100% of receipts from the sale of these tickets.
7. The Opera shall dispose of all seats in the audience of the Gala referred to in Article 1 Clause 1.

Article 8

4. SND undertakes to comply with fire protection regulations in force at the Wawel Royal Castle and in the building of the Krakow Opera, both during the preparations for the Gala and in the course of the Gala.
5. SND undertakes to furnish to the Opera the full list of the persons staying on the premises of the Wawel Royal Castle and in buildings A and B of the Opera in connection with organisation of the Gala on the eve of the event, at the latest. The persons representing SND in connection with the Gala shall be obliged to carry an ID and produce it when entering the Wawel Royal Castle and the Opera building.
6. After the Gala, SND undertakes to return the premises used by SND in the same condition in which the said premises were handed over to SND by the Opera.

Article 9

5. In the event of withdrawal from or termination of this contract for the reasons resting with the Opera, the Opera shall pay SND a contractual penalty in the amount of 10% (say: ten per cent) of the fee referred to in Article 7 Clause 1 hereof.
6. In the event of termination of this contract for the reasons resting with SND, SND shall pay the Opera a contractual penalty in the amount of 10% (say: ten per cent) of the fee referred to in Article 7 Clause 1 hereof.
7. Whenever the reserved contractual penalty does not cover the loss sustained by a given Party, such Party may seek damages under the general principles of civil law.
8. In the case of non-performance of this contract due to operation of a Force Majeure event, no claims shall be vested in the Parties.

Article 10

1. The provisions hereof are binding upon both parties and no party may refer to any non-contractual terms.
2. Any amendments or annexes hereto as well as other representations regarding this Agreement shall be made in writing, otherwise being null and void.
3. Any matters which are not provided for herein shall be governed by the provisions of the Act on Copyright and Related Rights and the Civil Code.
4. Disputes arising from this Agreement shall be settled by the court with jurisdiction over the registered address of the Opera.
5. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each Party.

SND